

## Le renard et l'oie

Langue: Rutul

ID: borc1243\_renard\_et\_oie

Locuteur: Nusret Ismailov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *sik' ne gaz*  
fox and goose  
'le renard et l'oie'
- (2) *mis-de ide keçmiş-de zamana-da sik' ne gaz sa-dığı aa yeşemiş*  
when-AD indef past-AD time-AD fox and goose one-abl down live  
*ru<sup>ç</sup>q'u<sup>ç</sup>-nay*  
(M/N)be(go).IPF-PST  
'Un jour, jadis, le renard et l'oie vivaient ensemble.'
- (3) *hava-mu-di ha<sup>ç</sup>rsinaa-xda i-nay xhib-xhe gada-mar*  
weather(A)-PL.OBL-ATTR everyone.OBL-apud (M/N)COP-PST three\_each boy-PL.NOM  
'Ils avaient chacun trois petits.'
- (4) *sa yığ-a-da ki gaz vıxhu-r av-a*  
one day/problem-OBL-AD ADD goose/gas A.go.PF-INDIC game(A)-ERG/IN  
'Un jour l'oie s'en alla à la chasse.'
- (5) *sik'-i-re xal-a ç'ibğa hav<sup>ç</sup>ı-r sa \*-ga-de*  
fox-OBL-ERG house-ERG/IN A.strangle A.do.PF-INDIC one \*\*\*-indef-when/INTERR  
'Le renard lui étrangla un petit.'
- (6) *gaz a<sup>ç</sup>qhu<sup>ç</sup>vğ<sup>ç</sup>-de sik' a<sup>ç</sup>ğa<sup>ç</sup>vç<sup>ç</sup>-r gabağ-a veşe-ne*  
goose/gas A.come.IPF-when/INTERR fox A.CROSS.PF-INDIC front-ERG/IN A.cry.IPF-ADV  
'Quand l'oie revint le renard sortit à sa rencontre en pleurant.'
- (7) *-ğ<sup>ç</sup>u his veşe-de- xutku-r gazırı-ra*  
- 2 why A.cry.IPF-while/compl- N.ask.PF-INDIC goose.OBL-ERG/IN  
'Pourquoi pleures-tu, demanda l'oie?'
- (8) *-en yıx-di yanuu-du xını-maşı-kla vı<sup>ç</sup>-q'i-r*  
- most good-ATTR ipl.incl.OBL/SUPER-ATTR child.OBL-PL.OBL-cont/subel A- die.IPF-INDIC  
*vi<sup>ç</sup>i*  
A.COP  
'Le meilleur de nos enfants est mort!'
- (9) *-hin-di vi<sup>ç</sup>i-de- hats'a-ş*  
- which-ATTR/SUPER A.COP-while/compl- N.know.IPF-NEG  
'Lequel ? - Je ne sais pas!'

- (10) *megem ġva-da yiċ'e-ṣnay me yanuu-d xini-mar*  
 \*\*\* 2.OBL-AD (M/N)be\_able.IPF-NEG.PST Q 1pl.incl.OBL/SUPER-N child.OBL-PL.NOM  
*sasinaa-la seċmiṣ da?a-s*  
 recip.OBL/SUPER-el choose HPL.do.IPF-INF  
 'Est-ce que tu ne pouvais pas faire la différence entre nos enfants?'
- (11) *incimiṣ v- i-ne suma-ne huxhu-r sik'-i-re*  
 pissed A- (M/N)COP-ADV manner-ADV N.say/boil.PF-INDIC fox-OBL-ERG  
 'Faisant mine de se vexer le renard dit.'
- (12) - *sa dudux xu<sup>h</sup>u<sup>h</sup>x-u<sup>h</sup>-m-kla vi<sup>h</sup>- q'i-r v- i*  
 - one gullet long-OBL-PL.OBL-cont/subel A- die.IPF-INDIC A- (M/N)COP  
 'C'est un de ceux à la gorge longue, qui est mort.'
- (13) *heftidi-di ari-da sine gada-mar riq'e qhu?i-r*  
 week.OBL-ATTR/SUPER inside.OBL-AD all boy-PL.NOM (mf//npl)die re.do.PF-INDIC  
*sik'-i-re gaziri-d*  
 fox-OBL-ERG goose.OBL-N  
 'En l'espace d'une semaine, ce sont tous ses petits que le renard lui tua à l'oie.'
- (14) *mi-di kar-dudi gaz ba<sup>h</sup>ṣ-e ipxhu-r*  
 prox-ATTR/SUPER work-OBL-ATTR goose/gas head-IN/ERG A.slip\_in.PF-INDIC  
*sik'-i-di xil ki-ded*  
 fox-OBL-ATTR/SUPER hand(A) be\_at-msd.N  
 'A ce forfait l'oie reconnut la patte du renard.'
- (15) *minaa-ra minaa-s su?al vi-r*  
 prox.SUPER-ERG/IN prox.SUPER-DAT question give.PF-INDIC  
 'Elle le questionna.'
- (16) - *hidi?ile yixhid gada-mar qhi<sup>h</sup>r<sup>h</sup>q'<sup>h</sup>-r ġuġu-bu saġ salamat*  
 - about\_what my.N boy-PL.NOM re.die.PF-INDIC yours-SUBST.PL.NOM safe safe  
*yi?i-de*  
 M/N.COP-AD  
 'Comment se fait-il que mes petits sont tous morts, et que les tiens se portent bien?'
- (17) *vite ladalxu-r aldaa yinċi-di bege mi-di a<sup>h</sup>ha<sup>h</sup>valet-dedi*  
 go.HPL HPL.fly.PF-INDIC up god.OBL-ATTR/SUPER near prox-ATTR/SUPER situation-AD.ATTR  
*ha<sup>h</sup>q'va?a-s*  
 right A.do.IPF-INF  
 'Allons, volons jusqu'auprès de Dieu pour demander raison de cette situation.'
- (18) - *yak ganat-bi kidiṣ ruxhu-r sik'-i-re ṣivse yi*  
 - meat/1.OBL.cont wing-PL.NOM be\_in.NEG IPF.say/cook-INDIC fox-OBL-ERG how I  
*lavalxva-sde*  
 A.fly.IPF-INF.INTERR

'Je n'ai pas d'ailes, dit le renard, comment y volerais-je?'

- (19) - *suwq'a yaa aldaa gazırı-ra teklifet hi?i-r*  
- A.sit.IMPER 1.SUPER up goose.OBL-ERG/IN invite M/N.do.PF-INDIC  
'Assieds-toi sur mon dos, invita l'oie.'

- (20) *yic ğu leviq'a va?a-s vi?i*  
I.ERG 2 A.reach A.do.IPF-INF A.COP  
'Je vais te transporter.'

- (21) *mi-bi yıxane aldiy xa?l-e ka?ġa?ç'u?-de gazırı-ra sik'*  
prox-PL.NOM well up sky-IN/ERG (N/HPL).CROSS.PF-when/INTERR goose.OBL-ERG/IN fox  
*yi?q'a?-aa?la seqhivi-r*  
middle\_back.OBL/IN-SUPEREL re.throw\_down.PF-INDIC  
'Quand ils se furent élevés bien haut dans le ciel, l'oie jeta le renard de son dos.'

- (22) - *şiv yişide ğva-da ğu hine sa?al lavalxva-r*  
- what.NOM M/N.be.PF.INTERR/compl 2.OBL-AD 2 where down A.fly.IPF-INDIC  
'Que se passe-t-il? Pourquoi t'envoles-tu vers le bas?'

- (23) *ġva-da huxhu-s-id sa q'va?d kelimat i-nay*  
2.OBL-AD N.say/boil.PF-INF-ATTR one two.N word (M/N)COP-PST  
'J'avais une ou deux choses à te dire.'

- (24) *vic yvaş vıktıs-id cıga hinnene diş*  
REFL.NOM slow A.be.INF-ATTR place anywhere NEG.COP  
'Il n'y a aucun endroit où t'arrêter?'

- (25) - *ġu ğu-du latayır-mı-xhvan dir qhivşi-r*  
- 2 2-ATTR bavardage-PL.OBL-with late re.A.be.PF-INDIC  
'Le renard répond: Tu arrives trop tard avec tes bavardages ???'

- (26) *yixhdi gada-maşi-s ğuc qhi?l?i?-di*  
my boy-PL.OBL-DAT 2.ERG re.eat.PF-ATTR/SUPER  
'L'oie répond: Compte cela pour mes petits que tu as tous mangés dans ce monde d'en bas.'

- (27) *gaz laqhvalxva-ne qhaa?pxi?-r*  
goose/gas re.A.fly.IPF-ADV A.attack.PF-INDIC  
'Et l'oie s'en fut à tire d'aile.'

## Abbreviations

A animate

ADD additive

AD ???

ADV adverbial

**ATTR** attributive  
**COP** copula  
**DAT** dative  
**DIST** distal  
**ERG** ergative  
**IN** inessive  
**INDIC** indicative  
**INF** infinitive  
**INTERR** ???  
**IPF** imperfective  
**M** masculine

**N** neuter  
**NEG** negative  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**PF** perfective  
**PROHIB** prohibitive  
**PTCP** participle  
**Q** question particle  
**SUPER** superessive  
**SUPEREL** superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur